

2024年暑期讀經譯經班

2024 Summer Seminar on Reading and Translating Buddhist Texts

井怡 文/譯

Written and English Translated by Jing Yi

2024年暑期讀經譯經班自8月4日至10日，在法界佛教大學瑜伽市校區善財參學中心舉行。這項由國際譯經學院舉辦的年度活動，今年是第八屆。與過去不同的是，今年以歐洲語文為多。

今年譯經班共有38人參加，其中8人是線上參加。加上工作人員，合計逾50人。這次翻譯班共有七組，包括英文組、西班牙文組、法文組、挪威文組、芬蘭文組、匈牙利文組；外加新設的少年組，培養14歲以下的翻譯新血。

今年翻譯的經典為《華嚴經》，英文組翻譯的是《華嚴經·十行品》；西班牙文組、法文組、挪威文組、芬蘭文、匈牙利文組則翻譯《華嚴經·淨行品》。少年組尚未正式參與翻譯，他們以聽課為主，並腦力激盪編出了一則兒童故事。翻譯過程中，各組組員都要經過磨合期，才能達到翻譯的共識。

舊金山州立大學教授李文肇受邀為本次翻譯研討會的與會者發表兩場演講。第一場演講主要探討著名翻譯家嚴復提出的翻譯三原則「信、達、雅」。李教授指出，多年來，中國翻譯界一直批評「達」和「雅」的重複累贅。在西方傳統中，嚴復的原則被評為「印象派方法」，其特點是「缺

The 2024 Seminar on Reading and Translating Buddhist Texts took place from August 4th to 10th at the Sudhana Center on the Ukiah campus of Dharma Realm Buddhist University (DRBU). This annual event organized by the International Institute for the Translation of Buddhist Texts (IITBT) is in its eighth year. What was different this year was that there were more European languages.

A total of thirty-eight people participated in this year's summer translation seminar, eight among them participated online. Including the staff, there were more than fifty people in total. There were seven language tracks in this translation seminar, including English, Spanish, French, Norwegian, Finnish and Hungarian tracks. There was also a newly established youth group to train new translators under the age of 14.

The sutra translation this year focused on the *Avatamsaka Sutra*. The English group translated the Ten Practices Chapter of the *Avatamsaka Sutra*, while the Spanish, French, Norwegian, Finnish, and Hungarian groups translated the Pure Conduct Chapter. The youth group did not officially participate in the translation. They mainly listened to the lectures and wrote a children's story. During the translation process, members of each group must reach a consensus for a translation to move forward.

San Francisco State University professor Chris Li was invited to deliver two lectures during this translation seminar. The first focused on the three principles of translation “fidelity, comprehensibility, and propriety” advanced by the famous Chinese translator Yan Fu. Professor Li pointed out that over the years, the Chinese translation community has criticized the redundancy of “comprehensibility” and “propriety.” In the Western tradition, Yan's principles are dismissed as an “impressionistic approach” characterized by “lack of specificity” and “vagueness of reference” which dampen its impact

乏具體性」和「參考模糊性」，這削弱了「信、達、雅」作為翻譯過程模型的影響力。李教授指出，當擺脫現代白話的扭曲時，「信」、「達」、「雅」三個維度既不重複累贅，也不含糊，而是在事實上，定義了翻譯的三個獨立且關鍵的維度，它們共同展示最佳呈現原作者意圖的方式，並將其最大限度傳達給譯文讀者。

李教授的第二場演講題為「人工智慧為你而來：科技將如何改變我的領域（或許也改變你的領域）」。他探討了人工智慧的本質，與過去的科技革命進行了比較，並推測人工智慧將如何增強人類未來的創新能力。他還討論了人工智慧技術的局限以及如何最好地利用其功能和優勢。在這個過程中，他展示了人工智慧如何改變新聞採訪、語文教學、學術研究、電腦繪圖平面設計和筆譯/口譯等領域，並推測了人類勞動力在人工智慧無所不在的未來中的作用。

擁有音樂藝術博士學位的尹文博，是第二次參加暑期譯經班英文組。他說：「在善知識們的指導下，翻譯佛經是一件很快樂的事情。今年我更是覺得譯經的過程很殊勝。通過學習諸如上人的開示，加深了我們的理解。也許是由於專注於閱讀、學習佛經有著療癒的作用，我覺得自己在這幾天中沒有那麼多的煩惱與妄想。期待下一次的譯經班。」

挪威作家兼翻譯家海蓮娜，是八位線上參加者之一。對她而言，能和其他歐洲語文組同步翻譯，是非常寶貴的經驗。「挪威組和其他數組都翻譯《華嚴經·淨行品》。像這樣同步翻譯，我知道同樣的偈頌，也同時翻成法文、匈牙利文、西班牙文，芬蘭文，真是難能可貴的經驗。今年挪威組雖然是小組，但在這個翻譯項目中，我們倆都覺得我們是大型佛法翻譯團隊的一員。」

為本刊《金剛菩提海》從事中翻英已有數年的王懷庸，也參加了這次的翻譯

as a model of the translation process. Professor Li showed that when freed from the distortion of the modern vernacular, the three dimensions of “fidelity” (xìn信), “comprehensibility” (dá達), and “propriety” (yǎ雅) are neither redundant nor vague, but in fact, define three independent and critical dimensions of translation that, together, demonstrate how the intentions of the source language author are best formulated and maximally disseminated to a target language audience.

Professor Li’s second lecture was titled “AI is coming for you: How technology will change my field (and maybe yours too).” He explored the nature of artificial intelligence as compared with transformative technological advances of the past and speculated on what it will take for it to empower human innovations of the future. He also discussed the limitations of AI technology and how best to utilize its features and strengths. In the process, he showed how AI is transforming the fields of news gathering, language teaching, academic research, graphic design, and translation/interpretation and speculated on the role of the human workforce in a future in which AI is all-pervasive.

Wenbo Yin, a PhD in musical arts, participated in the English group of the summer translation seminar for the second time. Dr. Yin said, “Under the guidance of our good and wise advisors, I truly enjoyed translating the sutra texts. This year, for some reason, I found even greater joy in the translation process. Engaging with commentaries, such as those by Master Hua, greatly enriched our understanding. I noticed that during the seminar, I felt less afflicted indulged less in discursive thoughts than I had before; perhaps it was the therapeutic nature of the sutra texts that captured my focus. I look forward to participating in future translation seminars.”

Norwegian writer and translator Helene Imislund was one of eight online participants. For her, being able to translate simultaneously with other European language groups is a very valuable experience. She said, “At the seminar the Norwegian group was working on the same text as several of the other groups: The Pure Conduct chapter of the *Avatamsaka Sutra*. For me it was a precious experience to work parallel like this and know that the same verses were on their way into languages like French, Hungarian, Spanish and Finnish. Our translation group is small, but on this project I think we both felt that we were truly a part of a big Dharma translation team.”

班。他說：「討論的過程讓翻譯變得很有趣，即使是深具有挑戰的部分也很令人愉快。跟別人合作非常棒，聽到不同的觀點確實為這次體驗增加了深度。除了我們討論的主題之外，最棒的部分之一就是認識了這麼多新朋友。」

少年組的周芥說：「我的體驗很好，第一次參加活動就組織得很好。我唯一的抱怨是少年組的時間安排不够緊湊。總的來說，我會向喜歡翻譯、人際互動和對藝術感興趣的人，推薦這個翻譯班。」

另一位參加少年組的吳夢鎔說：「翻譯班為每個人提供了一段有趣又有教育意義的時光。少年組寫了一個故事叫《海龜的旅程》，並在翻譯研討會的最後一天表演給大家看。我認為翻譯研討會絕對值得參加，如果可以的話，我每年夏天都會參加。」❀

Leo Wang, who has been translating Chinese to English for our journal Vajra Bodhi Sea for several years, also participated in this translation seminar. He said, “The discussions kept things interesting, making even the challenging parts enjoyable. It was great to collaborate with others, and hearing different perspectives really added depth to the experience. And beyond the topics we covered, one of the best parts was meeting so many new people.”

Celeste Zhou of the youth group said, “I had a good experience. It was my first time attending and the event was well-organized. My only complaint is that the schedule was not full enough. Overall I would recommend this seminar to people interested in translation, interaction, and art.”

Sherry Wu, another participant of the youth group, said, “The translation seminar provided everyone with a fun yet educational time. The youth group wrote a story called *The Journey of the Turtle*, and we acted it out by the end of the translation seminar. Overall the translation seminar was definitely something worth going to, and is something I would attend every summer if I could.” ❀

Instilling Goodness Books Award Announcement

育良圖書獲獎

Instilling Goodness Books, an imprint of the Buddhist Text Translation Society, is elated to announce that two of our books have recently been awarded 2024 Nautilus Book Awards.

Prince Siddhartha and the Bully won the 2024 Gold Nautilus Book Award in Children's Illustrated/Fiction: Spiritual Teachings; and, *Wu Mo's Day: Life in a Buddhist Monastery* won the 2024 Silver Nautilus Book Award in Children's Picture Books/Fiction: Spiritual Teachings.

These two books join Instilling Goodness Books' growing collection of award-winning children's books, with titles winning as early as 2020. These award-winning titles are available at <https://www.buddhisttexts.org/collections/childrens-books> and on Amazon. ❀

育良圖書，佛經翻譯委員會旗下系列，欣喜地宣布我們的兩本書榮獲2024年鸚鵡螺書獎。

《悉達多太子與霸凌者》榮獲2024年鸚鵡螺金獎（兒童繪本/小說類：心靈教導），而《無摩的一天：佛寺生活》則榮獲2024年鸚鵡螺銀獎（兒童繪本/小說類：心靈教導）。

這兩本書加入了育良圖書兒童書籍獲獎系列，該系列自2020年起便開始獲得殊榮。

這些獲獎書籍可在佛經翻譯委員會網站

<https://www.buddhisttexts.org/collections/childrens-books> 和亞馬遜網站 (Amazon.com) 購買。❀

